

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.4.2

## К вопросу о семантическом потенциале древнеанглийской лексемы “scip” в лексикографии

Е. А. Карамышев<sup>1\*</sup>, Н. А. Буданова<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Лингвистический Центр «Персонал»

Россия, Челябинская область, 455023 г. Магнитогорск, пр. К. Маркса, 61/1.

<sup>2</sup>Гуманитарно-прикладной институт национального

исследовательского университета «Московский энергетический институт»

Россия, 111250, г. Москва, ул. Красноказарменная, 13.

\*Email: ya.joni77@yandex.ru

Настоящая статья посвящена определению семантического потенциала лексемы scip “ship” в древнеанглийском языке. В данной работе термин «семантический потенциал» рассматривается как квантиативный параметр семантической структуры лексемы на основе его объема значений. Известно, что лексема scip является достаточно частотной в письменных памятниках древнеанглийского (англо-саксонского) периода для номинации корабля как морского судна. В словарях древнеанглийского языка эта лексема представлена как моносемантическая единица. Обширный материал, содержащийся в англо-саксонских глоссариях, показывает, что данная лексическая единица обладает своим семантическим объемом. Рассматриваемая проблема заключается в том, что в основе семантической структуры лежит синкретизм. В этом отношении мы можем согласиться с тем, что древнеанглийская лексема scip “ship” является полисемантической единицей.

**Ключевые слова:** глоссарий, лексикография, лексическая единица (лексема), лексическое значение, семантический потенциал, синкретизм, словарный фонд древнеанглийского языка.

Интерес к данной проблеме обусловлен тем, что в английской лексикографии древнеанглийская лексема scip является основной единицей в плане номинации корабля как морского судна. Известно, что на протяжении всей истории английского языка данная лексема рассматривается как доминанта синонимического ряда “ship” [4]. Цель настоящей работы состоит в том, чтобы определить семантический потенциал лексемы scip на лексикографическом уровне.

Согласно академическому Оксфордскому словарю английского языка, лексема ship, обозначающая большое морское судно (корабль) “a large sea-going vessel opposed to a boat”, фиксируется в письменных памятниках англо-саксонского периода, начиная с 725 г. [14]. В этой связи важно отметить, что во всех известных словарях древнеанглийского языка эта лексема рассматривается в качестве моносемантической единицы. В словарных статьях основным и единственным эквивалентом является совре-

менная английская лексема “ship”. Здесь можно упомянуть такие имена составителей-издателей словарей древнеанглийского периода, как Дж. Босворт, Т. Н. Толлер, Г. Суит, У. У. Скит и Дж. Р. К. Холл (Bosworth J, T. N. Toller, H. Sweet, W. W. Skeat, J. R. C. Hall) [10].

Что касается моносемантической характеристики лексемы *scip* в древнеанглийских словарях, то необходимо заметить, что мы имеем дело с наличием явления синкремизма семантической структуры. Так, О. С. Ахманова считает, что синкремизм относится к явлениям семантического уровня, суть которого заключается в нейтрализации дифференциальных признаков номинативной функции словарной единицы [1]. Следовательно, это означает, что в древнеанглийском языке данная лексема обозначает любое водное судно. Например, большой корабль, небольшое судно, лодка и т.д. В лингвистической литературе имеется теория, согласно которой семантический синкремизм особенно характерен архаическому или древнему мышлению человека в рамках восприятия окружающего мира [2].

Таким образом, в настоящей работе возникает важная проблема в связи с исследованием семантической структуры древнеанглийской лексемы *scip*. С одной стороны, словари древнеанглийского периода представляют ее как однозначное слово (так называемый моносемант), а с другой стороны – данная словарная единица может обозначать любое водное или морское судно. В качестве основного семантического соотношения выступает трехчленная модель «корабль – небольшое судно – лодка». Из этого следует, что в этом случае мы имеем дело с явлением полисемантизма, известного как многозначность. Кроме того, по мнению историка Л. Ф. Зальцмана, водное судно является основным и самым распространенным транспортным средством в англо-саксонскую эпоху [3]. Это также подтверждается тем, что географически Англия как историческая часть Великобритании – это островное государство, где основными границами большей частью выступает вода.

Относительно происхождения явления семантического синкремизма следует сказать, что импульсом его развития в смысловой оболочке лексемы выступают определенные сдвиги в соотношении формы и содержания лексической единицы. Следовательно, лексико-семантический синкремизм проявляется как формально-содержательная асимметрия, при которой один знак может выражать два и более значения или одно значение выражено двумя и более знаками [3]. Отсюда следует, что в основе семантической природы синкремизма лексической единицы лежит принцип неоднозначности и нерасчлененности одного значения. По нашему мнению, именно этот аргумент стал решающим в плане семантизации древнеанглийской лексемы *scip* как моносеманта в исторических словарях английского языка.

Подводя итог относительно явления лексико-семантического синкремизма, можно описать его лингвистическую природу в виде логической формальной форму-

лы:  $F : M = A \cup B / F \in D_1 \cup D_n$ , где  $F$  – форма (Form), знак : - логическое соотношение,  $M$  – содержание (Matter),  $A, B$  – обозначаемые предметы окружающей действительности, логический знак  $\cup$  – «или», логический знак  $\in$  – "принадлежит",  $D$  – значение (Definition).

Далее следует рассмотреть понятие семантического потенциала в современной лингвистической науке. В настоящее время в литературе по лексикологии можно увидеть разные определения данного термина. семантического потенциала как определенного свойства лексической единицы. Как излагает Г. И. Кустова, семантический потенциал лексической единицы включает в себя два аспекта. В качестве первого аспекта выступает семантическая оболочка, а второй представляет собой способ семантизации на речевом уровне [6].

В данной работе под семантическим потенциалом понимается способность лексемы расширять или сужать объем значений. Это семантическое свойство лексической единицы как основного элемента языковой материи непосредственно связано с развитием полисемантизма семантической структуры. Как отмечает С. А. Песина, семантическая структура лексемы представляет собой иерархически организованную, исторически сложившуюся микросистему, в которой объединяются все значения на основе их производности [7].

Таким образом, явление полисемии, по мнению С. А. Песиной, рассматривается как динамический продукт концептуальной интеграции языковых значений, это гибкая естественная категория, а не статистическое свойство самих слов [8]. В этой связи необходимо добавить, что в лингвистической литературе существует формула явления полисемии, предложенной Н. А. Кузьминой [5]. На лингвоматематическом уровне в основе данной формулы лежит уравнение:  $W = \frac{L}{\sigma_1 - \sigma_2 - \sigma_n} : \omega_1 - \omega_2 - \omega_n$ , где  $W$  – слово как лексическая единица,  $L$  – лексема,  $\sigma$  – семема,  $\omega$  – контекст. Иными словами, в семантическом аспекте это уравнение показывает взаимосвязь полисемантизма и речевого контекста, в результате которой в определенном контексте происходит нейтрализация полисемантизма.

Исходя из полученного материала относительно темы настоящей работы, мы можем теперь приступить к описанию семантического потенциала лексемы *scip* в древнеанглийском языке на основе соответствующих исторических словарей. В этой работе основным словарем древнеанглийского языка является академический словарь под редакцией Дж. Босворта и Т. Н. Толлера, известный в англистике как *Bosworth J., Toller T. N. An Anglo-Saxon Dictionary. Oxford, 1921* (далее по тексту – словарь Босворта-Толлера) [11]. В этой связи важно отметить, что выбор словаря Босворта-Толлера обусловлен тем фактом, что в нем представлен фактический языковой материал древнеанглийских письменных памятников.

Для начала целесообразно сказать несколько слов по поводу этимологии английской лексемы *ship*. Важно также отметить, что на генетическом уровне английская лексема *ship* соответствует готскому *skip*, немецкому *Schiff*, нидерландскому *schip*, шведскому *skepp* и т.д. Следовательно, лексема *ship* относится к германскому (общегерманскому) пласту словарного фонда современного английского языка. Согласно словарю HGE, все представленные лексемы германских языков восходят к общегерманскому \**skipam*/\**skipan* со значением «водное морское судно» (в современном понимании «корабль») [15].

В настоящее время в англистике отсутствует единое мнение относительно происхождения лексемы *ship*. Такие лингвисты, как А. И. Смирницкий, И. П. Иванова и Т. Хоуд, относят ее к лексемам с неизвестной этимологией. С другой стороны, Г. Кронен считает, что лексема *ship* является ранним заимствованием из латыни, которое имело место еще в общегерманском периоде [13]. Кроме того, в 1990 г. в лингвистической литературе по германистике появилась работа британского лингвиста Дж. Хокинса, в которой лексема *ship* и ряд других английских лексических единиц принадлежат к субстратной лексике неиндоевропейского происхождения [12]. По нашему мнению, настоящая теория является необоснованной и недостаточно исследованной, так как в 2003 г. в свет вышел словарь германской этимологии, в котором представлены современные исследования в области этимологии и германского языкознания. Доказано, что общегерманская лексема \**skipam* имеет индоевропейское происхождение [15].

Так, согласно словарю Босвортса-Толлера, единственным эквивалентом древнеанглийской лексемы *scip* является *ship*. В качестве иллюстрации можно привести фрагмент из представленного словаря.

**scip, es; n. A ship:-**Scip *navis* vel *faselus*, scipu *rates*, sceort scip *naviscella* vel *cimba*, vel *campolus* vel *musculus*, litel scip *scapha*, Wrt. Voc. i. 47, 55–61. Scip *ratis*, horsa scip *ypogavus*, swift scip *archiromacus*, sceafena scip *paro*, ánbýme scip *trabaria*, 56, 11–28. Scip *barca*, ii. 12, 19: *caraba*, 22, 34. Foreward scip *prorostris*, 68, 48. Scipes botm *carina*, scipes hláford *nauclerus*, i. 48, 3–4. Scipes flór *fori* vel *tabulata navium*, 63, 40. Lytlum scipe *cimbula*, ii. 22, 34. Scipe *cercilo*, 17, 72: 76, 30 (cf. aesc *cercilus*, 103, 56). Dá wende hé on scype (scipp, Lind.) *ascendens nauem*, Lk. Skt. 8, 37. Scyp ástígan, Lchdm. iii. 184, 13. Swá eode hé on scyp, Bd. 4, 1; S. 564, 47. Scipu *classes*, Wrt. Voc. ii. 14, 46. Scypu (sciopu, Rush.: scioppu, Lind.) *naues*, Jn. Skt. 6, 23. Scipu (sciopo, Lind.), Lk. Skt. 5, 2: *nauiculas*, 5, 7. Scypo (scioppo, Lind.) *naues*, 5, 11. Sceopu, Ps. Surt. 47, 8: 103, 26. [Goth. O. Sax. O. L. Ger. O. Frs. Icel. skip: O. H. Ger. scif.] v. æ-acute;rend-, ceáp-, fird-, flot-, for-, horn-, hýð-, lang-, pleg-, troh-, unfriþ-scip.

Здесь представлена словарная статья древнеанглийской лексемы *scip* в словаре Босвортса-Толлера [11].

Особого внимания заслуживает тот факт, что в данной словарной статье представлены выдержки из рукописи англо-саксонского гlosсария аббата Эльфрика (ок. 955–1020 гг.). Этот гlosсарий отражает словарный фонд древнеанглийского языка конца X – начала XI вв. В настоящем гlosсарии в качестве первой леммы выступает латинская лексема *navis* «корабль» и *faselus* «легкое быстроходное судно», а древнеанглийской гlosсой выступает лексема *scip* [9].

В этой связи следует также добавить, что лексема *scip* впервые появляется в 725 г. В Эпинальских гlosсах, в которых гlosса *scip* семантизирует латинскую лемму *scaphum* «лодка, челн» (строка 1825) [14]. Как видно из Эпинальского гlosсария VIII в., данная древнеанглийская лексическая единица обозначает лодку как небольшое водное судно / “a vehicle built to travel on water and carry people etc.” [16].

В рамках настоящей статьи представляется важным сказать несколько слов по поводу построения гlosсария англо-саксонского периода. Так, гlosса (англ. *gloss*) (др.-греч. γλῶσσα «язык, речь») – это лексическая единица в плане разъяснения, толкования или перевода непонятных (иностранных) слов и выражений [1]. Как полагает Л. П. Ступин, гlosсу можно рассматривать как процесс семантизации (объяснения) неясного слова или фразы непосредственно в тексте рукописи [10]. Следовательно, список лемм и их гlosс принято называть гlosсарием (англ. *glossary*). Фактически все гlosсарии того времени представляют собой прообразы современных переводных словарей, где в качестве леммы (непонятного, иностранного слова или фразы) выступает латинская лексема, а в качестве гlosсы (переводного или пояснительного) является древнеанглийская лексическая единица.

Таким образом, детальный анализ материала гlosсариев древнеанглийского периода показал, что гlosса *scip* семантизирует такие латинские леммы как *nauim*, *nauis*, *faselus*, *rates*, *cimba*, *scapha*, *barca*, *caraba*. Весь представленный языковой материал можно показать в виде табл. 1.

Исходя из табл. 1, мы можем увидеть, что лексема *scip* обозначает различные виды морского транспорта англо-саксонской эпохи. Эти сведения ценные для определения семантического потенциала лексической единицы в плане вычисления объема значений. Как было сказано выше, для данной лексемы характерен синкремизм в номинации соответствующих видов водного судна. В определенной степени явление синкремизма вызывает нейтрализацию дифференциальных оппозиций на уровне номинации объектов окружающей действительности.

Таблица 1

Способы семантизации древнеанглийской глоссы-лексемы *scip*  
в древнеанглийских глоссариях

Nº	Древнеанглийская глосса	Латинская лемма	Семантизация
1	<i>scip</i>	<i>navim</i>	корабль, судно
2	<i>scip</i>	<i>navis</i>	корабль
3	<i>scip</i>	<i>faselus</i>	легкое быстроходное судно
4	<i>scipu</i>	<i>rates</i>	корабли, флот
5	<i>sceort scip</i>	<i>cimba</i>	корабль небольшого размера
6	<i>litel scip</i>	<i>scapha</i>	лодка, челн
7	<i>horsa scip</i>	<i>urogavus</i>	лодка для перевозки лошадей
8	<i>scip</i>	<i>barca</i>	лодка
9	<i>scip</i>	<i>caraba</i>	легкая плетеная лодка

Что касается номинации водного (морского) судна, то англосаксы не воспринимали дифференциальные оппозиции в плане вербального обозначения корабля как большого водного судна или лодки как небольшого водного транспортного средства. Необходимо добавить, что синкретизм в процессе семантизации также проявляется на уровне сферы эксплуатации водного судна. Как известно, в проекции ассоциативных связей корабль непосредственно связан с морской стихией, в то время как лодки служили для преодоления рек или озер. В этой связи интересно отметить, что элементы синкретизма в обозначении корабля или лодки до сих пор сохраняются в современном английском языке в лексико-семантическом соотношении “a ship – a boat”. Из этого следует, что наличие явления лексического синкретизма может способствовать возникновению ряда проблем в составлении словарной статьи.

Таблица 2

Семантический объем значений  
древнеанглийской лексемы *scip*

Лексема	Nº п/п	Значение
<i>scip</i>	1	корабль
	2	легкое быстроходное судно
	3	корабль небольшого размера
	4	флот
	5	лодка
	6	лодка для перевозки лошадей
	7	легкая плетеная лодка
Итого		7

Итак, представленный языковой материал позволяет нам установить, что в древнеанглийском языке семантическая структура лексемы *scip* включает в себя следующие значения, которые показаны в виде табл. 2.

Таким образом, семантический потенциал древнеанглийской лексемы *scip* включает в себя 7 значений. Эта квантитативная величина также рассматривается как семантический объем значений. Следовательно, англосаксы того времени лексемой *scip* обозначали корабль, разновидности морского судна в зависимости от его размера, лодку, а также особую лодку для перевозки лошадей.

В заключение следует отметить, что тщательное и глубокое изучение древних письменных памятников позволяет исследователям установить семантические связи и выявить лингвистические законы формирования лексико-семантических процессов.

Особое внимание заслуживает тот факт, что составители-издатели исторических словарей очень часто сталкиваются с таким явлением как синкетизм. С одной стороны, синкетизм искажает процесс семантизации при составлении словарной статьи, особенно исторических и этимологических словарей, а с другой стороны – мы видим контуры когнитивного поля в аспекте номинации объектов окружающего мира через призму мышления человека как носителя языка. Данный языковой материал также помогает определить когнитивную природу семантизации лексической единицы на уровне лексикографии.

## Литература

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 2-е, стереотип. М.: УРСС, 2004. 576 с.
2. Будагов Р. А. Человек и его язык. М.: изд-во МГУ, 1976. 253 с.
3. Зальцман Л. Ф. Жизнь Англии в средние века. Спб.: Евразия, 2014. 320 с.
4. Карамышев Е. А. Скорость распада древнеанглийского синонимического ряда “*scip / ship*” и семантико-статистический генезис альфа-глоссем. Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Магнитогорск: МГТУ им. Г. И. Носова, 2022. 22 с.
5. Кузьмина Н. А. Современный русский язык. Лексикология: теория, тренинг, контроль: учеб. пособие. Изд-е 2-е, испр. М.: ФЛИНТА, 2010. 336 с.
6. Кустова Г. И. О семантическом потенциале слов энергетической и экспериенциальной сферы // Вопросы языкоznания. 2003. №3. С. 223–239.
7. Песина С. А. Слово в когнитивном аспекте: монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. 344 с.
8. Песина С. А. Многоуровневая структура полисеманта: инвариантно-кластерный анализ // Вестник когнитивной лингвистики. 2021. №1. С. 60–69.
9. Смирницкий А. И. Древнеанглийский язык. М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 1998. 318 с.
10. Ступин Л. П. Лексикография английского языка: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1985. 167 с.
11. Bosworth J., Toller T. N. An Anglo-Saxon Dictionary. Oxford, 1921. 1302 p.

12. Hawkins J. A. Germanic Languages. In: The Major Languages of Western Europe / Ed. by B. Comrie. Routledge, 1990. 204 p.
13. Kroonen G. Etymological Dictionary of Proto-Germanic. Leiden, Brill, Boston, 2013. 794 p.
14. Oxford English Dictionary. Oxford University Press, 2009.
15. Orel V. A Handbook of Germanic Etymology. Leiden, Boston: Brill, 2003. 682 p.
16. Wright T. Anglo-Saxon and Old English Vocabularies. Vol. 1 / Ed. and collated by R. P. Wülcker. London, 1883. 450 p. (источник оригинала текста рукописи гlosсария Эльфрика, конец X в. C. 165–167).

Статья рекомендована к печати кафедрой иностранных языков (методическим советом Лингвистического центра «Персонал»), зав. кафедрой, канд. пед. наук Е. А. Гасаненко.

---

## On the Semantic Potential of the Old English Lexeme “Scip” in Lexicography

E. A. Karamyshev<sup>1\*</sup>, N. A. Budanova<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Linguistic Centre “Personal”  
61/1 K. Marx pr., 455023 Magnitogorsk, Chelyabinsk Region, Russia.

<sup>2</sup>Institute of the Humanities and Applied Sciences  
of National Research University “Moscow Power Engineering Institute”  
13 Krasnokazarmennaya st, 111250 Moscow, Russia.

\*Email: ya.joni77@yandex.ru

The present essay concerns the identification of the semantic potential of the lexeme “scip” in Old English. In the paper the term “semantic potential” is seen as a quantitative property of the semantic structure of a lexeme based on its volume of meanings. It is known that the lexeme scip is rather frequent in Old English written records for denoting a ship as a sea-going vessel. Some Old English dictionaries present this lexeme as a monosemantic unit. A vast amount of material contained in the Anglo-Saxon glossaries shows that the lexical unit has its own semantic scope. The problem here to be studied is that syncretism occurs in the semantic structure of the lexeme. On this point we can agree with the fact that the Old English lexeme “scip” is a polysemantic unit.

**Keywords:** glossary, lexicography, a lexical unit (lexeme), lexical meaning, semantic potential, syncretism, Old English vocabulary.